



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 4	Cuatrimestre 1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace francés-español de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	A3	C1	D4
	A4	C2	D6
	A5	C3	D7
		C4	D8
		C6	D9
		C12	D11
		C13	D12
		C14	D13
		C17	D14
		C22	D16
		C25	D17
		C26	D22
		C27	D23
		C28	
		C30	
		C33	
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.		C1	D4
		C2	D5
		C3	D6
		C4	D7
		C12	D9
		C13	D11
		C17	D13
		C18	D14
		C21	D16
			D17
			D22
			D23
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas		C1	D4
		C2	D7
		C3	D9
		C4	D10
		C5	D11
		C6	D13
		C13	D14
		C17	D16
		C18	D17
		C21	D22
			D23

Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace e informar a los contratantes de las distintas posibilidades en las que se puede desarrollar la prestación

C2 D3
C4 D4
C6 D6
C9 D7
C12 D8
C17 D9
C19 D11
C21 D12
D13
D14
D16
D17
D19
D20
D22
D23

RESULTADOS DE APRENDIZAJE ENAEE: 1. CONOCIMIENTO Y COMPRENSIÓN:

Subresultado: 1.2 Conocimiento y comprensión de las disciplinas de ingeniería propias de su especialidad, en el nivel necesario para adquirir el resto de competencias del título, incluyendo nociones de los últimos adelantos.

Nivel de desarrollo: Adecuado (2)

Contenidos

Tema	
1. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva fr>es y es>fr	1.1. Los discursos protocolarios 1.2. Las conferencias, los cursos internacionales 1.3. Las ruedas de prensa
2. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. La interpretación social.	2.1. Ambito de la difusión e información: las entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: las reuniones bilaterales 2.3. Ambito de la interpretación social : - introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. - introducción a la interpretación en el ámbito sanitario
3. La interpretación consecutiva es>fr	3.1. La escucha en español y su toma de notas 3.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 3.3. La gramática de contraste
4. Ejercicios prácticos de IC es>fr y fr>es	4.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 4.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
5. Ejercicios prácticos en IE	5.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones, cada vez más largas- 5.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
6. El mercado laboral de la IC de conferencias y de enlace.	6.1. Las conferencias en los distintos ambitos 6.2. Las reuniones de trabajo 6.3. La interpretación social 6.4. Las entrevistas 6.5. La interpretación telefónica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudio previo	0	6	6
Trabajo tutelado	34	72	106
Talleres	6	12	18
Lección magistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudio previo	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajo tutelado	Las prácticas de interpretación consecutiva y de enlace se realizarán tanto en inversa como en directa. Posteriormente, se procederá a la escucha, evaluación y corrección de errores tanto de producción, expresión o contenido.
Talleres	Se trabajará en talleres de ámbitos específicos procedentes del mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante los servicios públicos. Los estudiantes elaborarán e interpretarán estas intervenciones y posteriormente se procederá a la escucha y corrección de las interpretaciones.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Estudio previo	Se realizará a partir de la escucha y lectura de discursos en francés y en español para elaborar una gramática de contraste, glosarios temáticos y de ese modo poder utilizarlos en la posterior interpretación de un discurso o reunión bilateral del mismo ámbito o contexto. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Se realizarán interpretaciones consecutivas en ambas direcciones para su posterior escucha y corrección en clase. Se enunciarán discursos y entrevistas para su posterior interpretación. Tras las presentaciones se procederá a la corrección del discurso así como de su interpretación; se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha y se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Se realizarán interpretaciones directas e inversas o de una reunión bilateral para su posterior evaluación; la revisión de los errores se realizará a continuación de modo que el estudiante pueda reflexionar sobre sus competencias en la materia

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se procederá a la corrección y evaluación de forma individual en las tutorías y se debatirán las dudas y errores durante las sesiones de laboratorio	5	
Trabajo tutelado	Se evaluarán los discursos, interrogatorios y/o entrevistas realizados y enunciados en los talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante los SSPP	15	

Práctica de laboratorio	Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa.	80	C1	D4
	Se evaluarán los aspectos siguientes:		C3	D6
	Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión	(45+35)	C4	D7
	respecto de la información principal necesaria; l		C13	D8
	Contenido: información		C17	D9
			C18	D14
	Interpretación de conferencia o de enlace con segmentos más largos de		C21	D16
	int. inversa		C22	D22
				D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª convocatoria (dic-xaneiro) As probas de IE e IC para a avaliación continua se celebrarán durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto a avaliación única como a segunda convocatoria (ju-jul) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de calificación serán os seguintes: aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

El porcentaje de la nota del examen que recoge ambas pruebas directas e inversa es del 75% para los que se acojan a la avaliación continua y del 100% para los demás. Los criterios de calificación serán los siguientes: - contenidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - corrección gramatical léxica del o produto del discurso interpretado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg., 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, Routledge editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como

para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba
